

ชื่อวิทยานิพนธ์	ความแปลกแยกของสตรีในนวนิยายเรื่อง <i>ดิ อเวกเคนนิง</i> และ <i>ความรักครั้งสุดท้าย</i>
ผู้เขียน	นางสาวอติศา เบญจรัตน์นันท
สาขาวิชา	ภาษาอังกฤษ
ปีการศึกษา	2544

บทคัดย่อ

งานวิจัยชิ้นนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาความแปลกแยกของสตรีในบริบททางวัฒนธรรมที่แตกต่างกันผ่านทางตัวละครเอกหญิงในนวนิยายอเมริกันปลายศตวรรษที่ 19 เรื่อง *ดิ อเวกเคนนิง* (*The Awakening*) ของเคท โชแปง (Kate Chopin) และนวนิยายไทยปลายศตวรรษที่ 20 เรื่อง *ความรักครั้งสุดท้าย* (*The Last Love*) ของสุวรรณี สุคนธา

ผลการวิจัยพบว่าความแปลกแยกของสตรีในนวนิยายทั้งสองเรื่องนั้นมีความแตกต่างกันที่สาเหตุและผลกระทบต่อตัวละคร ความขัดแย้งทางสังคมมีอิทธิพลต่อชีวิตของเอ็ดนา ผู้เป็นตัวละครเอกในนวนิยายอเมริกันมากกว่าสซึ่งเป็นผู้เป็นตัวละครเอกในนวนิยายไทย บทบาทตามบรรทัดฐานของผู้หญิงในฐานะภรรยาและมารดาผู้อุทิศตนแก่ครอบครัวอันปฏิเสธได้ยากในสังคมเครโอด (creole) ปลายศตวรรษที่ 19 เป็นสิ่งที่ขัดกับอิสรภาพที่เอ็ดนาคือเป็นแก่นสารของชีวิตและเธอจำเป็นต้องเลือกอย่างใดอย่างหนึ่ง สำหรับรสทัศนคติในเชิงลบต่อแม่มา้ยในสังคมไทยเป็นสิ่งที่ลดทอนศักดิ์ศรีของเธอลงไป แต่รสที่เลือกวิถีชีวิตที่จะทำให้เธอเป็นผู้หญิงยุคใหม่ในสังคมไทยปลายศตวรรษที่ 20 ที่สามารถยืนหยัดด้วยตนเองในการรับภาระเลี้ยงดูลูกทั้งๆที่ต้องต่อสู้เพื่อความอยู่รอดในสังคมเมืองที่มีแต่การแข่งขันทันกัน ด้วยเหตุนี้ความขัดแย้งทางสังคมจึงเป็นเหตุให้เอ็ดนาและรสรู้สึกคล้ายๆกันว่าไม่เป็นส่วนหนึ่งของสังคม และไม่สามารถสื่อสารกับใครได้ อย่างไรก็ตามตัวละครทั้งสองเผชิญปัญหาภายในจิตใจที่แตกต่างกัน รสอยู่ในสังคมที่ยืดหยุ่นและให้ออกาสต่อสตรีมากกว่า เช่นการประกอบอาชีพและการมีคู่ครองใหม่ การขาดปฏิสัมพันธ์กับสังคมจึงส่งผลต่อเอ็ดนารุนแรงกว่าส เอ็ดนาต้องมีความกล้าหาญที่จะฝ่าฟันคำตำหนิมากกว่า โดยเฉพาะเมื่อมีผลกระทบต่อลูกๆที่เธอก็รู้สึกรอคอยในช่วงท้าย ที่สำคัญ ความรู้สึกสิ้นพลังของเอ็ดนาและสภาวะไร้ความหมายของรสมิใช่มาจากความขัดแย้งทางสังคมเท่านั้น หากยังเป็นผลของความแปลกแยกในความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลด้วย เมื่อทั้งสองต่างผิดหวังจากปฏิกิริยาของคนรักซึ่งดูเหมือนจะเหมือนตอกอยู่ในอำนาจของสังคมหรือบุคคลอื่นที่เป็นปฏิกิริยาต่อตน ทั้งสองจึงจบชีวิตลงด้วยการฆ่าตัวตาย

กลวิธีการประพันธ์ที่ใช้ในการนำเสนอความรู้สึกแปลกแยกของสตรีในนวนิยายทั้งสองเรื่องคล้ายคลึงกัน จากการวิจัยพบว่าผู้แต่งทั้งสองนำความสามารถทางศิลปะมาสร้างงานวรรณศิลป์อย่างมีประสิทธิภาพ กลวิธีที่คล้ายคลึงกันได้แก่แก่นของเรื่องเกี่ยวกับความรักและศักดิ์ศรีของสตรีที่ขัดแย้งกับสังคม โครงเรื่องแบบธรรมเนียมนิยมและจากที่คุ้นเคยของผู้แต่ง โดยเฉพาะการให้ความสำคัญที่ทะเล ในขณะที่ความแตกต่างของกลวิธีได้แก่มุมมองของผู้แต่ง การนำเสนอตัวละครและจินตภาพ *ดิ อเวคเคนนิง* ใช้มุมมองแบบผู้เล่าเรื่องรู้แจ้งเฉพาะตัวละครเอก โดยเน้นความสำคัญที่เอ็ดนา ในขณะที่มุมมองแบบผู้เล่าเรื่องเป็นผู้รู้แจ้งทุกอย่างนำมาใช้ในการเล่าเรื่อง *ความรักครั้งสุดท้าย* ตัวละครในเรื่อง *ดิ อเวคเคนนิง* ได้รับการนำเสนอโดยทางอ้อม ในขณะที่ตัวละครส่วนใหญ่ในเรื่อง *ความรักครั้งสุดท้าย* ได้รับการเสนอด้วยการบรรยายโดยตรง จินตภาพเป็นกลวิธีที่โดดเด่นอย่างหนึ่ง ที่นำมาใช้อย่างสอดคล้องกันตลอดเรื่อง *ดิ อเวคเคนนิง* โดยเฉพาะในการนำเสนอสภาวะจิตใจของตัวละครเอกในขณะที่ในนวนิยายไทยการใช้จินตภาพมีค่อนข้างจำกัด จินตภาพทะเลปรากฏชัดเจนเฉพาะในช่วงท้ายเรื่อง

Thesis Title Women's Alienation in *The Awakening* and *Khwamrak Khrang Sutthai*
Author Miss Adisa Benjarattananon
Major Program English
Academic Year 2001

Abstract

This comparative research aims to study women's alienation in different contexts through the female protagonists in the late nineteenth century American novel *The Awakening* by Kate Chopin and the late twentieth century Thai novel *Khwamrak Khrang Sutthai (The Last Love)* by Suwannee Sukhontha.

The study finds that the women's alienation in both novels are different in terms of origins and impacts on the heroines. Social constraints have more influence on the life of Edna, the principal character in the American novel, than on the life of Ros, the central figure in the Thai novel. The stereotypical role of a woman as a "devoted" wife and mother which is hard to oppose in creole society during the late nineteenth-century American society, obstructs independence which Edna holds as the essence in her life. For Ros, the society's negative attitudes toward a divorcee lower her dignity. However, she is determined to pursue a way of life of a new-generation woman in the late twentieth-century Thai society who can single-handedly bring up the children in the highly competitive urban society. Such social constraints therefore, similarly make Edna and Ros social aliens who cannot communicate with anyone. However, the two heroines encounter dissimilar inner conflicts. Ros lives in the society which is more flexible and provides women more opportunities such as those regarding jobs and remarriage. The lack of social integration, as a result, has stronger impacts on Edna than Ros. Edna needs great courage to withstand social disapproval, and is especially troubled by her own guilty conscience when she finally realizes that her children will be affected by her conduct. Most importantly, Edna's sense of powerlessness and Ros's feeling of meaninglessness are also the result of the

alienation in personal relations. Disappointed by the reactions of their lovers, who seem to be under social control or their opponents' influence, the two heroines end their lives with suicides.

Literary techniques employed to portray women's alienation in the two novels are comparable. It is found that both authors efficiently utilize artistic techniques to make their novels works of art. Similar techniques are the development of the themes of love and dignity of a woman who fights against society, the conventional plots and the novelists' use of familiar settings, especially the emphasis on the sea. Dissimilar points are point of view, characterization and imagery. *The Awakening* is told with a limited third-person point of view focusing on Edna, while an omniscient point of view is employed in *Khwamrak Khrang Sutthai*. Characters in *The Awakening* are indirectly shown, while most characters in *Khwamrak Khrang Sutthai* are directly described by the narrator. Finally, while imagery is an outstanding technique used throughout *The Awakening*, especially to demonstrate the protagonist's psyche, the use of imagery is rather limited in the Thai novel; the image of the sea seems prominent only at the end of the Thai novel.